Português (Brasil) ↔ Japonês

LYUCHO VOZ

LYUCHO Manual de Operações

流暢でコミュニケーション

Sakura(cerejeira) é a flor nacional do Japão.

THE DOCUMENT COMPANY
FUJI XEROX

Prefácio
Índice
Antes de começar a usar (Leia sem falta!)

Notas de segurança
Inserção e troca de pilhas
Nomenclatura das partes

Quando quer procurar frases exemplares
Quando quer substituir a palavra sublinhada
Quando quer acrescentar o dia e hora
Quando quer procurar vocábulos
Quando quer efetuar memorização
Quando quer fazer pronunciar continuamente
Quando quer saber a leitura da frase exemplar em japonês
Quando quer saber os caracteres japoneses e respectivas pronúncias
Quando quer usar frases preliminares
Apresentação de frases exemplares

Quando o aparelho não funciona bem
Especificações
Manutenção

流暢で
コミュニケーション

2版
1998年4月
45E98300
機種No.HP-093

LYUCHO VOZ

LYUCHO Manual de Operações

Livrete suplementar
Cartão de cenas e tópicos

流暢で コミュニケーション

THE DOCUMENT COMPANY
FUJI XEROX

Prefácio

Antes de mais nada, apresentamos os nossos profundos agradecimentos pela aquisição do LYUCHO VOZ (doravante tratado LYUCHO).
Este livrete foi preparado para auxiliar os que vão manusear o LYUCHO pela primeira vez e contém os métodos de operações e os cuidados requeridos para o seu uso. Favor lê-lo sem falta antes de usar este aparelho, para poder aproveitar todas as funções que ele possa exercer e utilizá-lo efetivamente. Mesmo após a leitura, favor manter este livrete bem guardado. E em relação ao cartão de garantia, que acompanha o produto, verifique o seu teor e conserve-o com cuidado.
As frases exemplares contidas no LYUCHO foram adaptadas do livro "Seikatsu Bamen Jiten [Burajiru Porutogaru-go Hen]" (O livro de conversação em japonês: [Português do Brasil]), da editora SANSHUSHA. Os que desejarem consultar paralelamente o livro, favor adquiri-lo à parte em alguma livraria.

Fuji Xerox Co., Ltd.

Dentro deste manual de instruções (este livrete), os itens marcados com sinal ⚠ se referem a cuidados que devem ser tomados para utilizar o aparelho com segurança. Leia-os sem falta antes de manejá-lo e proceder seguindo as indicações.

Este é um aparelho de processamento de dados informáticos, da categoria B conforme as normas estabelecidas pelo Conselho de Controle Voluntário de Interferências Causadas por Aparelhos Eletrônicos de Escritórios e de Processamento de Dados. Embora este aparelho tenha sido produzido para ser utilizado em ambientes domésticos, há casos em que ele pode causar interferência na recepção de rádios e televisores, quando é usado muito perto desses receptores. Maneje-o sempre corretamente, seguindo as indicações deste manual.

Notas importantes

① É proibido copiar ou transcrever, em parte ou totalmente, o conteúdo deste livrete.
② O conteúdo deste livrete poderá sofrer alterações no futuro, sem a prévia notificação.
③ Sempre que encontrar neste livrete alguma parte incompreensível, omissões, compaginação errada ou falta de páginas, favor informar-nos.
④ Não tente jamais manejar a máquina por um método que não conste neste manual de operações. Pois isto poderá ser motivo de acidentes ou mal funcionamento. E a responsabilidade não caberá à empresa, em nenhum dos casos eventuais ou especiais de danos conseqüentes de operações inadequadas.

"XEROX" e "The Document Company" são marcas registradas.

LYUCHO
Manual de Operações

Prefácio / Índice

Pg. ② Antes de começar a usar (Leia sem falta!)

Preparativos

Pg. ④ Notas de segurança
Pg. ⑤ Inserção e troca de pilhas
Pg. ⑥ Nomenclatura das partes

Modos de usar

Pg. ⑧ Quando quer procurar frases exemplares
Pg. ⑪ Quando quer substituir a palavra sublinhada
Pg. ⑫ Quando quer acrescentar o dia e hora
Pg. ⑭ Quando quer procurar vocábulos
Pg. ⑯ Quando quer efetuar memorização
Memorização
Chamada
Limpeza da memória
Reordenação
Exemplos de memorização

Pg. ㉓ Quando quer fazer pronunciar continuamente
Pg. ㉔ Quando quer saber a leitura da frase exemplar em japonês
Pg. ㉕ Quando quer saber os caracteres japoneses e respectivas pronúncias
Pg. ㉖ Quando quer usar frases preliminares
Pg. ㉗ Apresentação de frases exemplares
Pg. ㉘ Quando o aparelho não funciona bem

Apêndice

Pg. ㉚ Especificações
Pg. ㉛ Manutenção

Antes de começar a usar

De português para japonês ou de japonês para português.
Depois de escolher o vocábulo ou a frase exemplar que quer usar, é só efetuar simples operação de pressionar a tecla, para ele traduzir e pronunciar adequadamente.
Isto é o LYUCHO. É um aparelho de alta capacidade para comunicação.

Várias funções que ampliam o campo de aplicação

- Substituição de palavras e inserção de datas e horas Pg.⑪ e ⑫
  Dependendo das frases exemplares, é possível substituir palavras ou inserir dias e horas.
- Memorização Pg.⑯
  Pode memorizar até 30 frases (palavras ou frases freqüentemente usadas).
- Frases preliminares Pg.㉖
  Está gravada uma coleção de frases preliminares para poder começar a conversa naturalmente com o auxílio de LYUCHO. Como por exemplo, a seguinte frase: "Vou usar uma máquina que fala, chamada Lyucho."

Competência fabulosa na aprendizagem de conversação

É possível fazer o LYUCHO pronunciar continuamente os vocábulos e as frases exemplares. Pg.㉓
Ele mostra também a leitura das frases exemplares em japonês, além de ensinar os caracteres ("hiragana" e "katakana") da língua japonesa e respectivas pronúncias. Pg.㉔ e ㉕
É um aparelho portátil muito útil para aprender a conversação, porque com o fone de ouvido, pode ser utilizado mesmo nos lugares inconvenientes de emitir sons.

Forma rápida para encontrar as frases exemplares

O LYUCHO está programado para começar a procura a partir da tecla das cenas, para que a frase exemplar seja rapidamente encontrada. Escolhendo uma das 12 teclas, pode-se ver o seu conteúdo que está por sua vez classificado em alguns tópicos mais específicos. E em cada tópico se encontram preparadas as frases exemplares.

Primeira etapa: **Escolher a cena**
→Segunda etapa: **Escolher o tópico**
→Terceira etapa: **Escolher a frase exemplar**

Procure as frases exemplares em três etapas acima mencionadas.
Aconselhamos que, no começo procure as frases consultando o cartão de cenas e tópicos contidos no livrete suplementar. Assim saberá facilmente quais são os tópicos contidos em cada situação.

Leia sem falta!

Notas de segurança

Jamais deixe de ler as "Notas de segurança" até o fim, antes de começar a manejar o LYUCHO.

Os sinais gráficos usados têm respectivamente os significados abaixo:

⚠**Cuidado**: Este sinal indica os itens que, se operar de uma maneira errada, desatendendo suas determinações, poderá resultar em acidentes possíveis de causar danos pessoais ou materiais.

⃠ Este sinal indica os itens proibitivos. Leia bem as suas determinações e não execute nunca as operações proibidas.

❗ Este sinal indica os itens, cujo conteúdo são determinações que devem ser realizadas sem falta. Leia bem as suas determinações e realize sempre como está indicado.

⚠Cuidado

⃠ Não deixe muito tempo nos lugares quentes como dentro do carro no verão, perto de fornos, aquecedores, etc

⃠ Não use senão as pilhas indicadas. E também não use misturando as pilhas novas com as pilhas velhas. Porque a explosão de pilhas ou vazamento do líquido contido na pilha poderão causar incêndios ou machucar as pessoas.

❗ Para inserir as pilhas, tome cuidado para colocar no sentido certo de polos + e –. Se inserir no sentido errado, poderá ser motivo da explosão de pilhas ou vazamento do seu líquido, o que poderão machucar as pessoas ou sujar os arredores.

⃠ Não aqueça, nem ponha no fogo as pilhas. O aquecimento de pilhas poderá ser motivo da explosão de pilhas ou vazamento do seu líquido, o que poderão machucar as pessoas ou sujar os arredores.

Outros

- Não conserte o aparelho, nem troque as peças.
- Não molhe com água.
- Não guarde nos lugares com temperatura alta, umidade alta ou muito empoeirados.
- Não deixe perto de aparelhos que possuem magnetismo forte, como TV e alto-falantes.
- Não coloque em cima do aparelho os cartões magnéticos, como os cartões bancários, passes de transporte, etc, nem guarde junto com eles.
- Não o submeta a fortes vibrações ou choques.
- Não coloque coisas pesadas por cima.
- Deixe as pilhas removidas, quando não utiliza o aparelho por muito tempo, para evitar o vazamento do líquido das pilhas.
- Conserve as pilhas nos lugares fora do alcance das crianças.
- Há casos de limitação de uso do aparelho a bordo de aviões. Em relação ao uso do aparelho a bordo de aviões, favor seguir as determinações de cada empresa aérea.

Inserção e troca de pilhas

No LYUCHO se utilizam 4 pilhas AAA. Quando se observam os fenômenos abaixo durante a operação, é hora de trocar com pilhas novas.

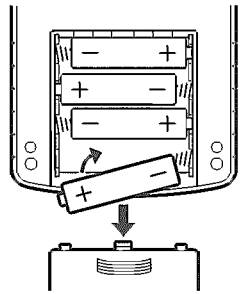
- O aparelho se desliga logo.
- Não se consegue ligar o aparelho.
- Apertando a tecla de VOZ, aparece no display (tela): "Favor checar as pilhas".
- Apertando a tecla de VOZ, o aparelho se desliga logo.

Os casos mencionados abaixo também podem ser causados pelo envelhecimento de pilhas. Leia o capítulo — Quando o aparelho não funciona bem. Pg.㉘

- O som se torna baixo.
- As letras no display aparecem apagadas.

1 Abrir a tampa do compartimento de pilhas, que existe no verso do aparelho, deslizando-a na direção da flecha.

2 Remover as pilhas usadas e repor com as 4 pilhas novas. Tomar cuidado com a polaridade (+ / –) e colocar pelo lado sem a protuberância, como se mostra na figura.



3 Fechar a tampa.

4 Pressionar a tecla LIGA / DESL., para ligar o aparelho. Quando não aparece nada no display, regular com o disco de contraste ou verificar o sentido das pilhas.

⚠Cuidado

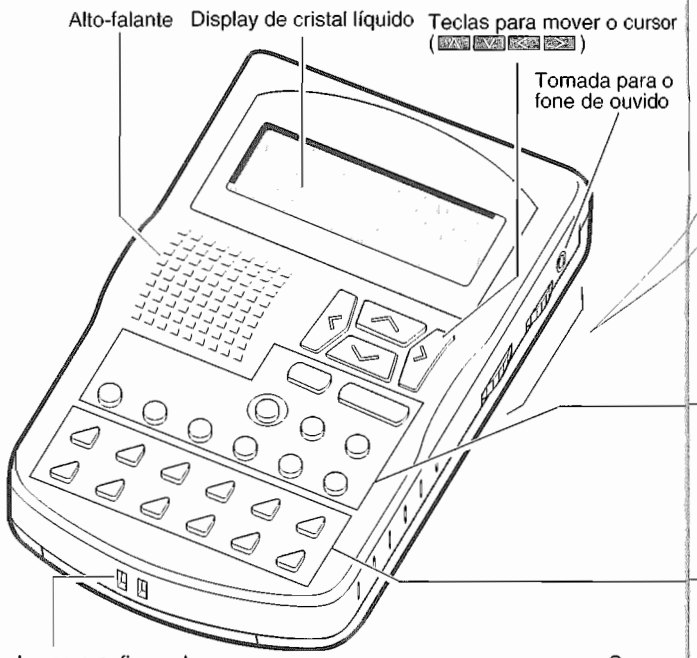
⃠ Não use as pilhas que não são indicadas. E também não use misturando as pilhas novas com as pilhas velhas. Porque a explosão de pilhas ou vazamento do líquido contido na pilha poderão causar incêndios ou machucar as pessoas.

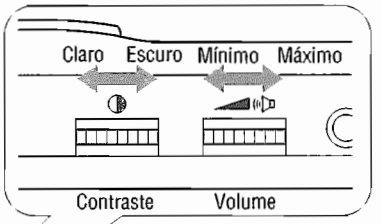
❗ Para inserir as pilhas, tome cuidado para colocar no sentido certo de polos + e -. Se inserir no sentido errado, poderá ser motivo da explosão de pilhas ou vazamento do seu líquido, o que poderão machucar as pessoas ou sujar os arredores.

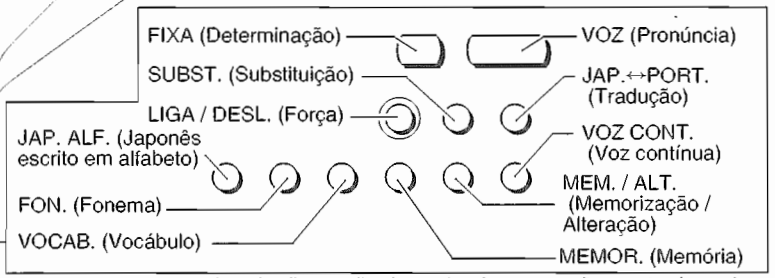
Outros

- Não use as pilhas recarregáveis de níquel-cádmio, porque elas são de baixa voltagem e também há casos em que geram correntes fortes inesperadas que venham a estragar o aparelho.
- As pilhas supridas na aquisição do aparelho são pilhas que foram empacotadas na expedição do produto pela fábrica. Portanto, é possível que durem menos que as pilhas novas. Mas elas não podem ser recarregadas.

Nomenclatura das partes


Alto-falante
Display de cristal líquido
Teclas para mover o cursor
Tomada para o fone de ouvido
Fendas para enfiar a alça

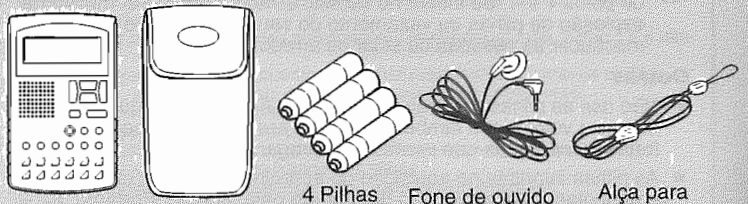




* Neste manual, os botões serão denominados como são mostrados acima.

Examinemos o conteúdo da embalagem

Favor verificar a existência de todos os itens abaixo, no interior do pacote. Caso esteja faltando alguma coisa, favor informar à loja onde foi comprado.



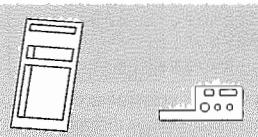
LYUCHO

Capa

4 Pilhas AAA

Fone de ouvido

Alça para transporte



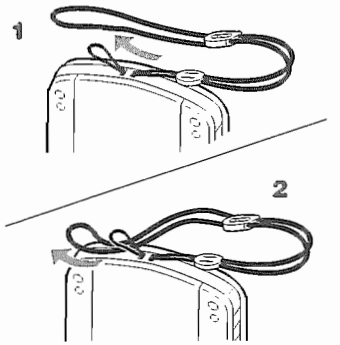
Cartão de garantia

Adesivos em Japonês

LYUCHO Manual de Operações (Este livrete)

Cartão de cenas e tópicos

Como prender a alça

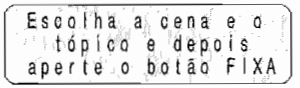


Quando quer procurar frases exemplares

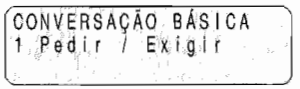
Procurar a frase que deseja traduzir, em 3 etapas: Primeira etapa: Escolher a cena →Segunda etapa: Escolher o tópico →Terceira etapa: Escolher a frase exemplar.

Exemplo: Quando quer procurar a frase para perguntar de novo o que já foi falado.

1 **Pressionar a tecla LIGA / DESL.**
Quando quer consultar frases exemplares em idioma diferente do mostrado no display, pressionar a tecla JAP.↔PORT., para trocar o idioma.



2 **Pressionar a tecla da situação desejada.**



Neste caso, pressionar 1 (CONVERSAÇÃO BÁSICA)
Na 1ª linha aparece o nome da cena, e na 2ª linha aparece o 1º tópico dessa situação.

3 **Pressionar ▲ ou ▼, até que seja mostrado o tópico desejado.**

Cada vez que pressionar o cursor, aparecem os tópicos diferentes em ordem.
Neste caso, se indica "2 Perguntar Novamente"

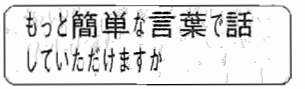
4 **Pressionar a tecla FIXA.**

Aparece a primeira frase exemplar.

5 **Pressionar ▲ ou ▼, até que seja mostrada a frase desejada.**

Aparece cada vez que pressionar o cursor, aparecem as frases em ordem.
Neste caso, se indica a frase exemplar do display.

6 **Pressionar a tecla JAP.↔PORT.**



7 **Pressionar VOZ.**

Dicas para aprendizagem de conversação

Tentar Escutar bem a pronúncia do 7. e pronunciar em seguida.

Tentar Tentar ler o que está indicado no 6. Quando não consegue ler, pressionar JAP. ALF., e então aparece a sua leitura (Apenas no caso de japonês). Pressionar VOZ, para confirmar a pronúncia. Pg.24

Tentar Tentar traduzir o que está indicado no 5. Pressionar JAP.↔PORT. e confirmar a tradução.

Tentar Fazer o aparelho pronunciar, sem olhar o que está indicado no display e tentar entender o que está falando. Escutar mais uma vez com atenção e desta vez, tentar escrever essa frase.

(Continuação da página anterior)

- Quando quer retornar a frase traduzida para a língua original, pressionar JAP.↔PORT. outra vez. Quando quer continuar consultando outras frases, repetir a partir do 2. Se pressionar a tecla da mesma cena em que se enquadra a frase exemplar que está sendo mostrada, aparece o tópico em que se inclui essa frase exemplar. (3.)

- Se pressionar , fazendo correr no display todas as frases do tópico, aparece a mensagem de <Recomeço> e volta a indicar a primeira frase exemplar. E se correr no sentido oposto, pressionando a tecla , essa mensagem não aparece.

- Quando o tópico ou a frase não couber na tela do display, aparece o sinal ▶ no canto direito inferior. Neste caso, se pressionar , aparece a continuação. E se pressionar , volta a mostrar a parte inicial.

- As palavras que aparecem sublinhadas dentro da frase exemplar podem ser substituídas. ➡Pg.⑪

- Nas frases assinaladas com ◷ no seu topo, podem ser acrescentadas a data e a hora desejadas. ➡Pg.⑫

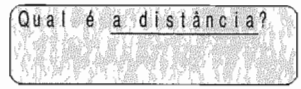
- Ao terminar a operação, pressionar LIGA / DESL., para desligar o aparelho. Se deixar o aparelho sem operar durante 5 minutos, ele se desliga automaticamente.

Quando quer substituir a palavra sublinhada

Existem algumas frases exemplares que são parcialmente sublinhadas. As palavras sublinhadas podem ser substituídas por outras, previamente selecionadas à disposição. Estas frases, que contém as palavras substituídas, voltam à forma original, no momento em que se procura uma nova frase.

Exemplo: Substituir "Qual é a distância?" por "Qual é o comprimento?"

1 **Indicar uma frase com palavra sublinhada.**
➡Pg.⑧



Aqui se mostra uma frase da situação " / 3 Perguntar".

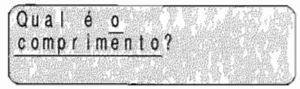
2 **Pressionar** SUBST.

A sublinha ilumina-se em pisca-pisca.

3 **Pressionar ou para substituir a palavra sublinhada.**

Quando se acaba de mostrar todas as palavras substituíveis, volta a mostrar a primeira palavra.

4 **Pressionar** FIXA.



Desaparece a iluminação intermitente e a palavra é substituída.

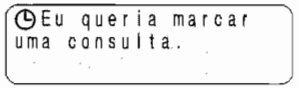
- O número de palavras substituíveis varia de acordo com a frase exemplar.
- Se deseja conservar a frase com palavras substituídas, coloque-a na memória . ➡Pg.⑯

Quando quer acrescentar o dia e hora

Existem algumas frases exemplares assinaladas com ◷ no começo. Nessas frases se podem acrescentar o dia e hora desejados. Esses dados determinados são eliminados no momento em que se procura nova frase. É possível determinar apenas o dia ou a hora, mas não é possível determinar apenas o minuto.

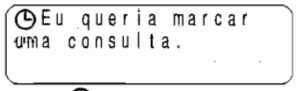
Exemplo: Quando quer acrescentar "dia 10, às 16 horas e 30 minutos"

1 **Indicar a frase exemplar assinalada com ◷.**



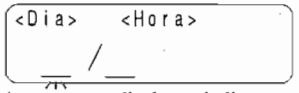
Aqui se mostra uma frase exemplar da situação " / 1 Doença Repentina / Ferimento".

2 **Pressionar SUBST.**



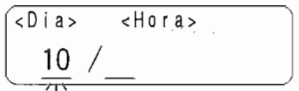
O sinal ◷ começa a se piscar.

3 **Pressionar FIXA.**



Aparecem no display as indicações para ajustar a data, com pisca-pisca na sublinha do dia.

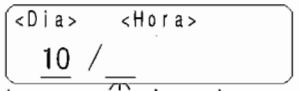
4 **Pressionar ou , para determinar o número do dia desejado.**
Quando não quer determinar o dia, conserve o espaço _ em branco.



Aqui se indica dia 10.

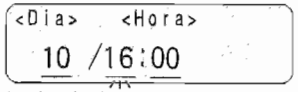
Dia: Cada vez que aperta , o número mostrado muda do 1 a 31, _.
Cada vez que aperta , o número mostrado muda do 31 a 1, _.

5 **Pressionar para determinar a hora.**
Quando não quer determinar a hora, seguir até o 9.



Aparece um pisca-pisca na sublinha da hora.

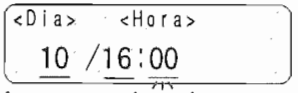
6 **Pressionar ou , para determinar o número da hora desejada.**



Aqui se indica 16.
Determinando a hora, aparece o 00 correspondente para indicar o minuto.

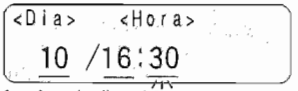
Hora: Cada vez que aperta , o número mostrado muda de 0 a 23, _.
Cada vez que aperta , o número mostrado muda de 23 a 0, _.

7 **Pressionar para determinar o minuto.**
Quando não quer determinar o minuto, seguir até o procedimento 9.



Aparece um pisca-pisca na sublinha do 00 do minuto.

8 **Da mesma maneira, determinar o número do minuto desejado.**

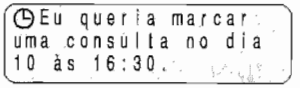


Aqui se indica 30.

Minuto: Cada vez que aperta , o número mostrado muda de 00 a 59.
Cada vez que aperta , o número mostrado muda de 59 a 00.

■ Se for antes de apertar o botão FIXA, pode-se deslocar a sublinha para em baixo do dia ou da hora, apertando ou .

9 **Pressionar FIXA.**



O dia e a hora determinados são acrescentados à frase exemplar.

■ Se pressionar alguma outra tecla, sem pressionar a tecla FIXA, o dia e a hora não são acrescentados.

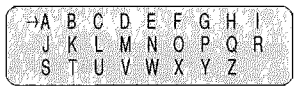
■ Quando deseja conservar a frase exemplar com o dia e hora acrescentados, coloque-a na memória. ▶Pg.16

Quando quer procurar vocábulos

O LYUCHO contém um dicionário de 945 vocábulos, podendo consultá-los, tanto a partir de japonês, como a partir de português.

Exemplo: Quando quer consultar a tradução do vocábulo "carimbo" em japonês.

1 **Pressionar a tecla** VOCAB.
Quando quer consultar vocábulos em idioma diferente do mostrado no display, pressionar a tecla JAP.↔PORT., para trocar o idioma.

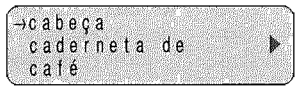


No caso de japonês, aparecem no display, os caracteres dos 50 fonemas (alfabeto fonético) e no caso de português, aparece o alfabeto.

2 **Pressionando as teclas do cursor, deslocar a flecha (→) até a letra inicial do vocábulo.**

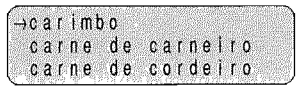
Aqui, aponte a letra C da palavra carimbo.

3 **Pressionar** FIXA.



São mostrados os vocábulos que iniciam com a letra escolhida.
Quando não existe vocábulo que inicie com a letra escolhida, aparece no display a mensagem de errado: "Não existe palavras com esta letra".

4 **Pressionar ▽ ou △, para deslocar a flecha até o vocábulo que deseja consultar.**



Os vocábulos são mostrados na ordem alfabética.
Aqui, acerte a flecha no vocábulo "carimbo".

5 **Pressionar** JAP.↔PORT.

6 **Pressionar** VOZ.

- Quando quer retornar o vocábulo traduzido para a língua original, pressionar JAP.↔PORT. outra vez.
  Se deseja continuar consultando outros vocábulos, pressionar novamente a tecla VOCAB. e então aparece o 2.
- Quando os vocábulos não couberem na tela do display, aparece o sinal ▶ no canto direito. Neste caso, se pressionar ▷, aparece a continuação. E se pressionar ◁, volta a mostrar a parte inicial.

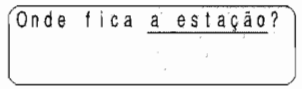
Quando quer efetuar memorização

O LYUCHO pode colocar na sua memória as frases exemplares ou palavras desejadas. É possível também de memorizar uma mesma frase repetidamente.
Podem ser memorizadas 30 frases exemplares.
Uma vez colocadas na memória, as frases ou os vocábulos não se apagam mesmo que desligue a força ou na troca de pilhas.

Memorização

<No caso de memorizar pela primeira vez>

1 **Indicar a frase ou o vocábulo que quer memorizar.** Pg.⑧ e ⑭



Aqui se mostra uma frase exemplar da situação " / 1 Perguntar o Caminho".

2 **Pressionar MEM. / ALT.**

3 **Pressionar FIXA.**

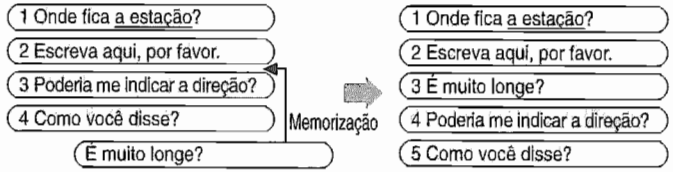
A frase ou o vocábulo memorizado em primeiro lugar, é considerado como sendo o primeiro na ordem de memorização. E a tela volta a mostrar o mesmo que no 1.

- Se pressionar alguma outra tecla antes de pressionar FIXA, a memorização é interrompida.
- Podem ser colocados na memória, os vocábulos e as frases exemplares (exceto as frases preliminares). As cenas, os tópicos, os quadros de alfabeto ou fonético e as mensagens não são possíveis de memorização.
- Quando quer verificar a frase ou a palavra memorizada, apertar MEMOR. para chamar de volta o que está colocado na memória. Pg.⑱

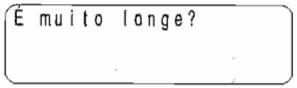
<Quando já existe alguma frase exemplar ou palavra memorizada>

No caso de existir alguma frase que foi memorizada anteriormente, a palavra ou a frase nova pode ser memorizada em qualquer posição desejada. Quando a memória estiver cheia, limpar a memória, isto é eliminar as frases ou palavras desnecessárias, antes de proceder a nova memorizaçâo. Pg.⑲

Exemplo: Quando quer adicionar a memorizaçâo da frase "É muito longe?" entre as frases já memorizadas anteriormente, como se mostra abaixo.


1 Onde fica a estação?
2 Escreva aqui, por favor.
3 Poderia me indicar a direção?
4 Como você disse?
É muito longe?
Memorização
1 Onde fica a estação?
2 Escreva aqui, por favor.
3 É muito longe?
4 Poderia me indicar a direção?
5 Como você disse?

1 **Indicar a frase exemplar ou o vocábulo que quer memorizar.**

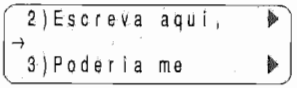


Aqui se mostra uma frase exemplar da situação " / 2 Para o Correio".

2 **Pressionar MEM. / ALT.**

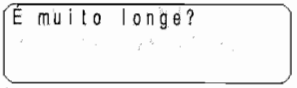
A flecha aparece em baixo da última frase memorizada.

3 **Pressionar ▶ ou ◀, para deslocar a flecha até a posição desejada.**



Neste caso, colocar entre a 2ª e 3ª frase.

4 **Pressionar FIXA.**



A frase é memorizada na posição determinada. E a tela volta a mostrar o mesmo que no 1.

- Não se pode colocar na memória, com algum número sem memorização. Isto é, as frases memorizadas são ordenadas em número contínuo.

Chamada

É possível chamar de volta a frase colocada na memória, para fazer o aparelho traduzir, pronunciar ou pronunciar repetidamente.

1 **Pressionar a tecla** MEMOR.

```
1)Onde fica a
estação?
```

São mostradas as frases colocadas na memória.
Quando não existe nada na memória, aparece a mensagem: "Não há frase na memória".

2 **Pressionar ▽ ou △, para indicar a frase ou o vocábulo que deseja chamar.**

```
3)É muito longe?
```

3 **Pressionar** JAP.↔PORT.

```
3)遠いですか
```

4 **Pressionar** VOZ.

■ Nas frases que forem chamadas da memória, pode ser efetuada a substituição de palavras ou acrescentar dia e hora. Qualquer alteração efetuada no interior da memória será memorizada.

Limpeza da memória

1 **Pressionar** MEMOR.

```
1)Onde fica a
estação?
```

São mostradas as frases colocadas na memória.

2 **Pressionar ▽ ou △, para indicar a frase que deseja apagar.**

```
4)Poderia me
indicar a direção?
```

Aqui se indica a 4ª frase exemplar memorizada.

3 **Pressionar** MEM. / ALT.

```
ALTERAÇÃO DA MEMÓRIA
→Reordenar   Limpar
```

É onde se escolhe entre reordenar e limpar.

4 **Pressionar ▷ para deslocar a flecha para Limpar.**

```
ALTERAÇÃO DA MEMÓRIA
 Reordenar  →Limpar
```

5 **Pressionar** FIXA.

```
3)É muito longe?
```

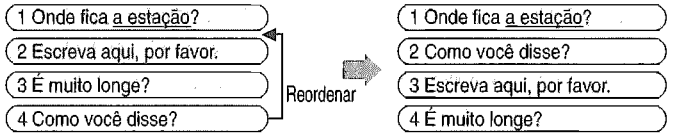
A frase é eliminada.
Aparece a frase seguinte à frase eliminada.
Caso seja eliminada a primeira frase, aparece a segunda frase. E as frases posteriores à frase eliminada terão a numeração ajustada, mas na mesma ordem.

■ Se pressionar alguma outra tecla antes de pressionar FIXA, a eliminação não é executada.

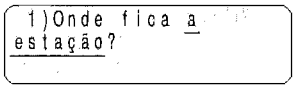
Reordenação

Com o deslocamento das frases ou vocábulos no interior da memória, pode-se alterar a ordem de memorização.

Exemplo: Mudar a ordem da frase memorizada "Como você disse?" de 4ª para 2ª.

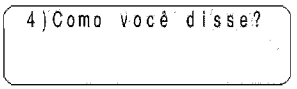

1 Onde fica a estação?
2 Escreva aqui, por favor.
3 É muito longe?
4 Como você disse?
Reordenar
1 Onde fica a estação?
2 Como você disse?
3 Escreva aqui, por favor.
4 É muito longe?

1 **Pressionar MEMOR.**



São mostradas as frases colocadas na memória.

2 **Pressionar ▲ ou ▼, para indicar a frase ou o vocábulo que deseja deslocar.**



Neste caso indicar a 4ª frase.

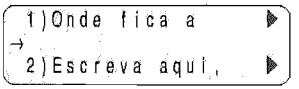
3 **Pressionar MEM. / ALT.**

Verificar se a flecha está na posição que aponta Reordenar.

4 **Pressionar FIXA.**

Aparece a flecha em cima do número de ordenação das frases.

5 **Pressionar ▲ ou ▼, para deslocar a flecha até a posição para onde quer levar a frase.**



Neste caso, colocar a flecha entre números 1 e 2.

6 **Pressionar FIXA.**

A frase indicada desloca até a posição determinada pela flecha. E todas as frases abaixo da deslocada terão respectivamente seu número de ordenação alterado.

■ Se pressionar alguma outra tecla antes de pressionar FIXA, a reordenação não será realizada.

Exemplos de memorização

Será de grande utilidade, se mantivermos na memória uma seleção de frases exemplares apanhadas de cada cena, para o seu uso particular, como nos exemplos abaixos.

Exemplo 1 (Versão "Apresentação pessoal")

1. Muito prazer. (/ 1 Cumprimento)
2. Sou seu novo vizinho e me chamo Carlos. (/ 2 Cumprimentando a Vizinhança)
3. Acabei de me mudar e vim cumprimentá-la. (/ 2 Cumprimentando a Vizinhança)
4. Minha esposa Maria, meu filho mais velho José e o meu caçula Antônio. (/ 2 Cumprimentando a Vizinhança)
5. Ainda não conheço bem os costumes japoneses. Por favor, me ensinem. (/ 2 Na Empresa)
6. Com a sua licença... (/ 4 Comprimentos Diários (2))

Exemplo 2 (Versão "O que é ___?")

1. O que aconteceu? (/ 3 Perguntar)
2. Como se diz isto em japonês? (/ 3 Perguntar)
3. O que quer dizer "setainushi"? (/ 1 Registro de Estrangeiros)
4. Deseja alguma coisa? (/ 1 Tomar Ônibus)
5. O que há dentro do pacote? (/ 2 Enviar Pacote)
6. Há algum prato que se pode preparar logo? (/ 1 Refeição fora de Casa)
7. Qual é o nome da doença? (/ 4 Perguntas ao Médico)

- As palavras que aparecem sublinhadas dentro da frase exemplar podem ser substituídas. Pg.⑪
- Não se podem formar frases novas. O que pode ser feito é selecionar as frases exemplares já existentes no LYUCHO e colocar na memória como se estivesse criando uma situação original.

Quando quer fazer pronunciar continuamente

É possível fazer pronunciar continuamente o conjunto de frases exemplares, vocábulos e fonemas selecionados para uma certa situação, mais as frases exemplares e vocábulos que foram memorizados.
É possível também de deixar na memória, uma série de frases selecionadas para uma certa situação suposta, e então fazer pronunciá-las continuamente para transmitir o seu pensamento.

1 **Indicar no display o que quer pronunciar continuamente.** Pg.⑧,⑭,⑱,㉕

1)Onde fica a estação?

Aqui, pressionar MEMOR.

2 **Pressionar** JAP.↔PORT.

1) 駅はどこですか

3 **Pressionar** VOZ CONT. Será pronunciado todo o conjunto de frases e palavras selecionadas dentro de uma situação, vocábulos, fonemas ou memória, a partir do ponto onde foi pressionado VOZ CONT., até dar uma volta completa.

駅はどこですか

何とおっしゃいましたか

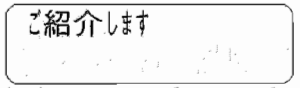
⋮

- No caso de vocábulos, indicar primeiro o vocábulo que quer que seja pronunciado e depois pressionar VOZ CONT.
- Quando quer interromper no meio da pronúncia, pressionar VOZ CONT. sem soltar, até que pare transitoriamente de pronunciar no ponto final de uma frase. E se pressionar VOZ CONT. outra vez, ele continuará pronunciando.
- Se durante o estado de suspensão transitória, pressionar qualquer tecla que não seja a de VOZ CONT., o aparelho começará a funcionar conforme a determinação dessa tecla pressionada.

Quando quer saber a leitura da frase exemplar em japonês

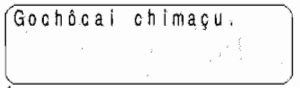
É possível mostrar numa escrita mais fácil (alfabeto) para os aprendizados da língua japonesa, a leitura de frases exemplares e vocábulos memorizados em japonês no LYUCHO. Quando está mostrando alguma frase em português, não haverá alteração na escrita, mesmo que pressione JAP. ALF.

1 **Indicar a frase ou a palavra da qual deseja saber a leitura.**



Aqui se mostra uma frase exemplar da situação "/ 1 Entrar no Alojamento".

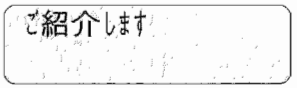
2 **Pressionar** JAP. ALF.



É mostrada a leitura.

■ Pode-se fazer pronunciar uma vez ou pronunciar continuamente, conforme a necessidade.

3 **Se pressionar** JAP. ALF. **mais uma vez, volta a mostrar a indicação anterior.**



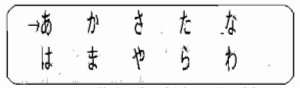
■ Quando se quer mudar a fase para português, pressionar JAP.↔PORT.

■ Se pressionar JAP. ALF. quando se tem vocábulo japonês no display, aparecerá somente a leitura da palavra apontada com flecha.

Quando quer saber os caracteres japoneses e respectivas pronúncias

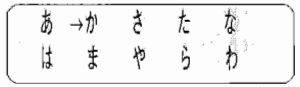
Pode-se saber a escrita em caracteres "hiragana", caracteres "katakana", escrita em alfabeto e a leitura das letras da língua japonesa. Não são mostradas as letras em português, nem a sua leitura.

1 **Pressionar** FON.



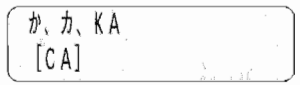
Aparece uma linha do alfabeto fonético.

2 **Pressionando as teclas do cursor, deslocar a flecha até a linha desejada.**



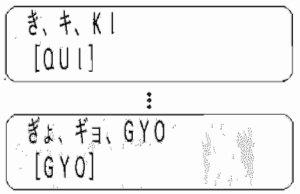
Aqui se desloca até a linha " か ".

3 **Pressionar** FIXA.



São mostrados todos os fonemas da linha escolhida em "hiragana" em "katakana", escrita em alfabeto romano e a respectiva leitura.

4 **Cada vez que pressionar , aparecerão a partir da linha escolhida, os fonemas na ordem normal do quadro de caracteres japoneses, isto é, primeiro os caracteres naturais, a seguir os caracteres acentuados no ombro direito, ou com dois pontos, ou um círculo pequeno e depois os caracteres acompanhados de ya, yu, yo pequeno no seu pé direito. E vem mais posteriormente, os caracteres acentuados acompanhados de ya, yu, yo pequeno.**
E pressionando , será possível a operação de corrida no sentido contrário. Terminando de mostrar todos os fonemas, retorna à letra inicial.



■ Conforme a necessidade, pode fazê-lo pronunciar separadamente ou continuamente.

■ Quando quer continuar consultando outras fonemas, repetir o procedimento desde 1.

■ Enquanto o display mostra as determinações do procedimento 3, não se podem utilizar as teclas de MEM./ ALT., JAP.↔PORT., JAP. ALF. e as frases preliminares.

Quando quer usar frases preliminares

Além das frases exemplares pertencentes a 12 situações referidas acima, estão memorizadas em separado, 3 frases preliminares, para transmitir, à pessoa com quem vai conversar, que irá fazê-lo usando LYUCHO. Estas frases podem ser manejadas apenas com o cursor.

São seguintes as frases preliminares:

- Vou usar uma máquina que fala, chamada Lyucho.
- Vou usar Lyucho porque não sei falar japonês.
- Vou usar Lyucho porque não sei falar português.

1 **Pressionar** [ ] .

```
Vou usar uma máquina
que fala, chamada
Lyucho.
```

Aparece a primeira frase preliminar.

2 **Pressionar** [ ] **ou** [ ] **, para mostrar a frase exemplar desejada.**

```
Vou usar Lyucho
porque não sei falar
japonês.
```

■ Pode fazer o aparelho traduzir ou pronunciar, conforme a necessidade.

3 **Pressionar** [ ] .

```
O cardápio, por
favor.
```

Aparece no display, a indicação anterior ao aparecimento de frases preliminares.

■ Não é possível gravar frases preliminares na memória.

■ Enquanto o aparelho está sendo utilizado nas operações de consulta de vocábulos, inserção de dia e hora, memorização, reordenação ou eliminação de frases colocadas na memória, não serão mostradas as frases preliminares, mesmo que aperte a tecla [ ] .

Apresentação de frases exemplares

Escolhemos aleatoriamente da coleção de frases exemplares gravadas no LYUCHO, as frases apresentadas abaixo. Além destas, ele está repleto de expressões indispensáveis nas conversações cotidianas. Procure as suas frases exemplares, de acordo com os seus objetivos.

- Responda "Sim" ou "Não", por favor. (/ 1 Pedir / Exigir)
- De nada. (/ 4 Agradecer / Pedir Desculpas)
- Que pena! (/ 6 Expressar Emoções)
- Bom dia. Lindo tempo, não é? (/ 3 Cumprimentos Diários (1))
- Acabei de me mudar para esta cidade e vim atualizar o meu "Registro de Estrangeiro" (/ 2 Alteração)
- E quanto me custará? (/ 1 Jardim da Infância)
- Este é o supervisor. (/ 2 Na Empresa)
- Poderia me ensinar como se vai a este lugar? (/ 1 Perguntar o Caminho)
- Onde ele deverá pegar o ônibus? E onde ele deverá saltar? (/ 1 Tomar ônibus)
- Gostaria de enviar este pacote ao Brasil. (/ 2 Enviar Pacote)
- Só aparar, por favor. (/ 4 Na Barbearia)
- Para viagem, por favor. (/ 3 Lanchonete)
- Vamos fazer um exame de sangue. (/ 3 Instruções do Médico)
- De repente, o meu dente começou a doer. (/ 5 Dentista)
- Eu perdi minha carteira. (/ 2 No Posto Policial)

■ As palavras que aparecem sublinhadas dentro da frase exemplar podem ser substituídas. Pg.⑪

Quando o aparelho não funciona bem

Se aparecerem problemas durante a operação, favor tomar medidas adequadas, conforme indicadas no quadro abaixo.

Tipo de problema	Examine da seguinte forma.
Não aparece nada no display.	O contraste não está ajustado no muito claro? Ajuste melhor o contraste. Pg. ⑦ Caso tenha trocado as pilhas, verifique se as pilhas estão colocadas no sentido correto de polaridade (+ / -). Pg. ⑤ Caso possa suspeitar que as pilhas tenham se esgotado, troque-as com as novas. São necessárias 4 pilhas tamanho quatro. Pg. ⑤
O display está muito escuro e não se vê nada.	Não está o contraste ajustado no muito escuro? Ajuste melhor o contraste. Pg. ⑦
As letras do display estão fracas. As letras do display estão apagadas.	O contraste não está ajustado no muito claro? Ajuste melhor o contraste. Pg. ⑦ Quando se utiliza o aparelho num ambiente, cuja temperatura seja abaixo do limite inferior das condições ambientais de operação, pode haver casos não somente de movimento retardado de reações no display, mas também das letras aparecerem fracas. Aproximando-se de temperaturas normais, as letras do display também aparecem em estados normais. Pg. ㉚ Em casos que não correspondem a condições expostas acima, troque as pilhas com as novas. Pg. ⑤
Não se ouve o som, mesmo quando pressiona VOZ. Só se ouve o som baixo.	Não está o volume ajustado no lado mínimo? Ajuste melhor o disco do volume. Pg. ⑦ Troque com pilhas novas. Pg. ⑤

Tipo de problema	Examine da seguinte forma.
A força do aparelho desliga logo. O aparelho se desliga quando pressiona VOZ.	Troque com pilhas novas. Pg. ⑤
As teclas não funcionam. Aparecem coisas anormais no display. Não consegue desligar a força.	Não submeteu o aparelho a choques fortes, como por exemplo derrubando-o? Remova uma vez as pilhas e recoloque-as novamente. Pg. ⑤
O número de frases exemplares é inferior ao das especificações.	Por favor, procure entender o mecanismo de memorização das frases exemplares selecionadas no LYUCHO. As frases exemplares do LYUCHO são colocadas após terem selecionadas numa estrutura formada de três níveis, isto é, em cada cena existem vários tópicos e sob cada um destes, existe um número grande de frases. E no número de frases exemplares contadas nas especificações, estão incluídas também as que têm seus vocábulos substituídos.
Só existe uma frase exemplar num certo tópico.	Deixando permanecer no display a frase exemplar mostrada, pressionar [▽] ou [△]. Cada vez que aperta esses botões, serão mostradas as outras frases exemplares em ordem. Pg. ⑧

Quando não funciona bem, mesmo tomando medidas indicadas, consulte na loja onde foi comprado. Pg. ㉛

Especificações

Número de idiomas	Dois idiomas (português do Brasil e japonês)
Número de situações	12 (CONVERSAÇÃO BÁSICA, CUMPRIMENTOS, REPARTIÇÕES PÚBLICAS, MATRÍCULA NA ESCOLA, EMPRESA, PERGUNTAR O CAMINHO, TRANSPORTE, CORREIO / BANCO, VIDA COTIDIANA, REFEIÇÕES, ASSISTÊNCIA MÉDICA, EMERGÊNCIA)
Número de frases	1,100(inclusive as frases com vocábulos substituídos)
Número de vocábulos	945
Memória	Capacidade máxima de armazenamento de 30 frases
Reprodução de voz	Função de reprodução de voz através do alto-falante de ϕ 36 e fone de ouvido
Display	32 x 120 dots; Display de cristal líquido tipo dot matriz; (Caracteres "kana" / "kanji": mostrados em duas linhas, alfabeto: em três linhas)
Dimensões externas	82 (larg.) x 134 (comp.) x 25 (alt.) mm
Peso	Cerca de 200 g (incluindo pilhas)
Fonte elétrica	4 pilhas AAA
Consumo máximo de eletricidade	Para mostrar letras no display: menos de 0,25 W; Para reprodução de voz: menos de 0,34 W
Duração de pilhas	Reprodução contínua de voz: cerca de 8 horas, a temperatura ambiente (25℃)
Ambiente operacional	Temperatura: 5 ~ 35℃ Umidade: 15 ~ 85 % (Sem condensação)
Ambiente de armazenagem	Temperatura: -5 ~ 60℃ Umidade: 10 ~ 85 % (Sem condensação) Pilhas removidas
Acessórios	4 pilhas AAA Alça para transporte Capa Fone de ouvido (tipo monaural) LYUCHO Manual de Operações (Este livrete) Cartão de cenas e tópicos Adesivos em Japonês Cartão de garantia

As especificações e a aparência externa do produto poderão sofrer alterações, sem o aviso prévio.

Manutenção

Na limpeza do aparelho, passe pano seco e macio. Não use solventes orgânicos, benzina, etc.

Serviços de conserto e manutenção

1. No ato de aquisição do aparelho, deverá ser fornecido pela loja de revenda, o cartão de garantia devidamente preenchido. Conserve-o guardado depois de verificar se está corretamente preenchido, em relação ao nome da loja, data da aquisição, etc.
2. Quando necessita de conserto:
   - Se estiver dentro do prazo de garantia, o reparo será realizado gratuitamente, conforme o que determina o certificado. Leve o aparelho na loja revendedora.
   - Mesmo após a expiração do prazo, se for o caso de o aparelho funcionar bem com o reparo, o seruiço será atendido com despesa paga.
3. As peças de reposição (peças necessárias para a manutenção do seu funcionamento) serão estocadas pela empresa (Fuji Xerox), pelo menos 7 anos após terminada a produção.
4. Para qualquer informação concernente a conserto do aparelho, entre em contato com a loja onde adquiriu o aparelho ou conosco, na Seção de Atendimento de Serviços do nosso Grupo PDS.

Seção de Atendimento de Serviços, do Grupo PDS.
Fone: 03-3340-2918

As opiniões e as informações são atendidas no centro de atendimento aos clientes, da Fuji Xerox Co. Ltd.
(Ligação gratuita: 0120-27-4100)
Horário de atendimento de ligação gratuita: das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 17:00, em Tóquio. Entretanto, não conseguirão o acesso dos ramais de telefone sujeitos a restricões regionais de ligação. Devem-se usar telefones, cuja linha pode ser usada para ligações em todo o país.

LYUCHO Manual de Operações (Este livrete)

Autor: Fuji Xerox Co., Ltd.
Document Engineering Department
Editora: Fuji Xerox Co., Ltd.
2-17-22, Akasaka, Minato-ku, Tokyo107-0052, JAPAN
Fone: 03 (3585) 3211
Publicação: Janeiro de 1998 (1ª edição)
Abril de 1998 (2ª edição)
Impresso na Singapura

ここから
日本語編が
始まります。

LYUCHO VOZ

流暢で コミュニケーション

別冊付録

場面/項目
一覧カード

LYUCHO
Manual de Operações

THE DOCUMENT COMPANY
FUJI XEROX

はじめに

このたびは流暢VOZ（りゅうちょう ヴォース）をお買い上げいただき、まことにありがとうございます。(以降本書では、流暢VOZを流暢と呼びます。)本書は流暢をはじめてご使用になるかたを対象に、流暢の操作方法と使用上の注意事項を記載しています。本機の性能を十分に発揮させ効果的にご利用いただくために、ご使用になる前には必ず本書をお読みください。本書を読まれたあとも、必ず保管してください。また同梱されている保証書は、内容をご確認のうえ、大切に保管してください。
流暢に収録している文例は、三修社刊「生活場面事典［ブラジルポルトガル語編］」を編集したものを使用しています。あわせてご利用になりたい場合は、お近くの書店で別途お買い求めください。

富士ゼロックス株式会社

この取扱説明書（本書）のなかで⚠と表記されている事項は、安全にご利用いただくための注意事項です。必ず操作を行う前にお読みいただき、指示をお守りください。

この装置は、情報処理装置等電波障害自主規制協議会（ＶＣＣＩ）の基準に基づくクラスＢ情報技術装置です。この装置は、家庭環境で使用することを目的としていますが、この装置がラジオやテレビジョン受信機に近接して使用されると、受信障害を引き起こすことがあります。取扱説明書（本書）に従って正しい取り扱いをしてください。

ご注意
①本書の内容の一部または全部を無断で複製・転載することはおやめください。
②本書の内容に関しては将来予告なしに変更することがあります。
③本書に、ご不明な点、誤り、記載もれ、乱丁、落丁などがありましたら弊社までご連絡ください。
④本書に記載されていない方法で機械を操作しないでください。思わぬ故障や事故の原因となることがあります。万一故障などが発生した場合、責任を負いかねることがございますので、ご了承ください。

[XEROX] [The Document Company]は登録商標です。

流暢でコミュニケーション

はじめに / もくじ
Page 36 お使いになる前に（必ずお読みください）

準備
Page 38 安全にお使いいただくために
Page 39 電池の入れかた/交換のしかた
Page 40 各部のなまえ

使いかた
Page 42 文例をひきたいとき
Page 45 下線の単語を置き換えたいとき
Page 46 日時を追加したいとき
Page 48 単語をひきたいとき
Page 50 メモリーに登録したいとき
- 登録のしかた
- 呼び出しのしかた
- 削除のしかた
- 移動のしかた
- メモリー登録例

Page 57 続けて発音させたいとき
Page 58 日本語文例の読みを知りたいとき
Page 59 日本語の文字と発音を知りたいとき
Page 60 前置き文例を使いたいとき
Page 61 文例の紹介

付録
Page 62 故障かな？と思ったら
Page 64 主な仕様
Page 65 お手入れのしかた

お使いになる前に

ポルトガル語から日本語へ、日本語からポルトガル語へ。使いたい文例や単語を選んだら、あとはボタンを押すだけの簡単な操作で翻訳・発音できるコミュニケーションツール、それが流暢です。

活用の幅を広げる、いろいろな機能。

■ **単語置き換えと日時追加** Page 45、46
文例によって、単語を置き換えたり日時を追加できます。

■ **メモリー登録** Page 50
よく使う文例や単語を30文例まで登録できます。

■ **前置き文例** Page 60
例えば「流暢というスピーチ機能を持った機械を使います」というように、流暢を使って自然に会話を始めるための、前置き文例を収録しました。

会話学習にも実力を発揮。

流暢は、文例や単語を続けて発音させることができます。 Page 57
また、日本語文例の読みを表示したり、日本語の文字(ひらがな・カタカナ)の表記や発音がわかります。 Page 58、59
イヤホンを使えば音声を出したくない場所でも使えるので、会話学習の携帯ツールとしても便利です。

文例の探しかたのコツ

流暢は、使いたい文例がすぐに見つかるように、場面ボタンから探せるようになっています。12の場面ボタンから1つを選ぶと、さらに具体的ないくつかの項目に分かれていて、その中に文例が用意されています。

Step 1 **場面を選ぶ**
→ *Step 2* **項目を選ぶ**
→ *Step 3* **文例を選ぶ**

上記の3ステップで、文例を探してください。
はじめのうちは、別冊付録の場面/項目一覧カードを見ながら探してみることをおすすめします。どの場面にどんな項目があるのか、ひとめでわかります。

必ず お読みください

安全にお使いいただくために

流暢をご使用になる前に、必ず「安全にお使いいただくために」を最後までお読みください。

各図記号は以下のような意味を表しています。

⚠ 注意：この表示を無視して誤った取り扱いをすると、人が障害を負うことが想定される内容および物的損害の発生が想定される事項があることを示しています。

⃠ 記号は、行ってはならない禁止事項があることを示しています。指示内容をよく読み、禁止されている事項は絶対に行わないでください。

❗ 記号は、必ず行っていただきたい指示事項があることを示しています。指示内容をよく読み、必ず実施してください。

⚠ 注意

- ⃠ 夏季の自動車内、ストーブやヒーターなどに近い場所に放置しないでください。
- ⃠ 指定されていない電池は使用しないでください。また新しい電池と古い電池を混ぜて使用しないでください。乾電池の破裂や液漏れが火災やケガの原因となることがあります。
- ❗ 電池はプラスとマイナスの向きに注意して入れてください。向きをまちがえると乾電池の破裂や液漏れの原因となり、ケガや周囲の汚損を起こすことがあります。
- ⃠ 電池を加熱したり火中に投じたりしないでください。加熱すると電池の破裂や液漏れの原因となり、ケガや周囲の汚損を起こすことがあります。

その他

- ■ 機械を改造したり、部品を変更して使用しないでください。
- ■ 水にぬらさないでください。
- ■ 高温、多湿の場所やほこりの多い場所には保管しないでください。
- ■ テレビやスピーカーなど磁気が強い物のそばに放置しないでください。
- ■ キャッシュカードや定期券などの磁気を利用したカード類を上に置いたり、一緒に保管したりしないでください。
- ■ 強い振動や衝撃を与えないでください。
- ■ 重いものを上に載せないでください。
- ■ 長期間使用しないときは、電池の液漏れによる故障を防ぐため、電池を取り出しておいてください。
- ■ 電池は幼児の手の届かない所に保管してください。
- ■ 本機は飛行機内での使用が制限される場合があります。飛行機内での使用にあたっては各航空会社の指示に従ってください。

電池の入れかた/交換のしかた

流暢では、単四形の乾電池を4本使用します。ご使用中に以下のような現象が見られたときは、電池の交換時期ですので新しい電池と交換してください。

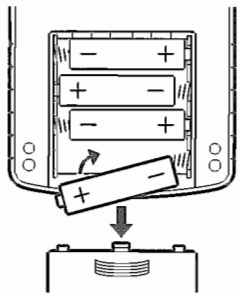
- ■ 電源がすぐに切れる
- ■ 電源が入らなくなる
- ■ 音声を押すと「電池容量を確認してください」と表示される
- ■ 音声を押すとすぐに電源が切れる

また、以下のような場合も、電池が消耗している可能性があります。「故障かな？と思ったら」をごらんください。Page 62

- ■ 音が小さくなる
- ■ 画面の文字がうすくなる

1 本体裏側の電池ケースカバーを矢印方向にスライドさせて開きます。

2 電池を交換する場合は、使用済みの乾電池を取り出します。＋と－の方向に注意して、新しい乾電池4本を突起のないほうから図のようにして入れます。



3 カバーを閉めます。

4 入/切を押して電源を入れます。

画面に何も表示されない場合は、コントラストのダイヤルを調整するか、乾電池の向きを確認してください。

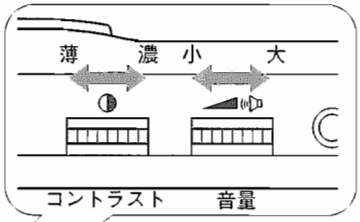
⚠ 注意

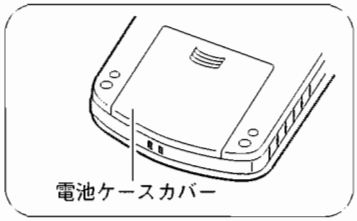
- ⃠ 指定されていない電池は使用しないでください。また新しい電池と古い電池を混ぜて使用しないでください。乾電池の破裂や液漏れが火災やケガの原因となることがあります。
- ❗ 電池はプラスとマイナスの向きに注意して入れてください。向きをまちがえると乾電池の破裂や液漏れの原因となり、ケガや周囲の汚損を起こすことがあります。

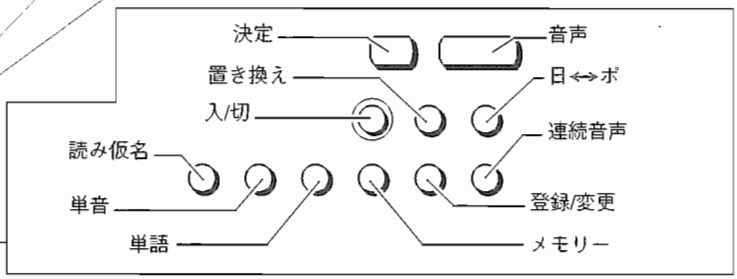
その他

- 充電式のニカド電池は電圧が低く、また思わぬ大電流が流れて故障の原因となる場合がありますので、使用しないでください。
- 付属の電池は工場出荷時に梱包された電池です。新しい電池より早く寿命が切れることがありますのでご了承ください。また、この付属の電池に充電することはできません。

各部のなまえ



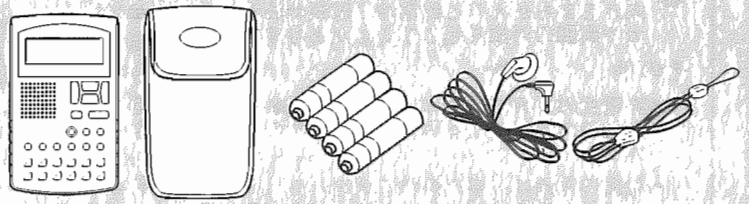




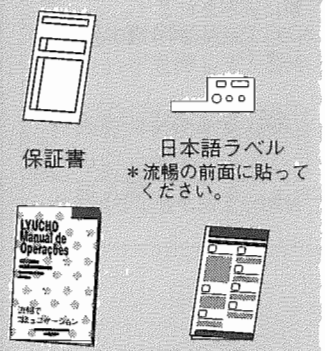
＊本文中のボタン名は上記のように表記します。

そろっていますか？

箱の中に以下のものがそろっていることを確認してください。万一、不足品がある場合は、お買い上げの販売店までご連絡ください。



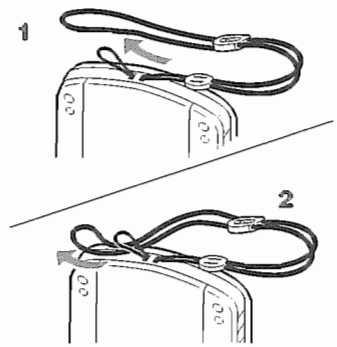
流暢　ソフトケース　単四形乾電池４本　イヤホン　ストラップ



保証書　日本語ラベル＊流暢の前面に貼ってください。

取扱説明書（本書）　場面/項目一覧カード

ストラップの取り付けかた



文例をひきたいとき

「*Step 1* 場面を選ぶ→*Step 2* 項目を選ぶ→*Step 3* 文例を選ぶ」の3ステップで翻訳したい文例を探しましょう。

例：相手に聞き直す文例をひきたいとき

1 入/切を押します。
画面表示と異なる言語で文例をひきたいときは、日↔ポを押して言語を切り換えます。

場面と項目を選んで
決定を押してください

2 ひきたい場面のボタンを押します。

基本会話
1依頼・要求

ここでは 1 （基本会話）を押します。
1行めには場面名、2行めにはその場面内の最初の項目が表示されます。

3 ∨ か ∧ を押して、選びたい項目を表示します。

基本会話
2聞き直す

カーソルを押すたびに項目が順に表示されます。
ここでは「2聞き直す」を表示します。

4 決定を押します。

何とおっしゃいましたか

最初の文例が表示されます。

5 ∨ か ∧ を押して、選びたい文例を表示します。

もっと簡単な言葉で話
していただけますか

カーソルを押すたびに文例が順に表示されます。

6 日↔ポを押します。

Poderia usar
palavras mais
fáceis?

7 音声を押します。

Poderia usar palavras mais fáceis?

会話学習のヒント

ex. 7 の発音をよく聞いて、あとに続いて発音しましょう。

ex. 5 の表示を翻訳してみましょう。
日↔ポを押して、訳を確かめましょう。

ex. 画面の表示を見ないようにして発音させ、何と言っているのか考えてみましょう。もう一度よく聞いて、今度は書き取ってみましょう。

（前ページのつづき）

■ 翻訳した言語を元の言語に戻したいときは、もう一度日↔ポを押します。続けて他の文例をひきたいときは、2から繰り返します。表示している文例と同じ場面のボタンを押すと、その文例を含む項目（3）が表示されます。

■ ▼を押してスクロールし、項目内のすべての文例を表示し終えると、「最初です」というメッセージが表示され、最初の文例に戻ります。▼で逆方向にスクロールすると、メッセージは表示されません。

■ 項目や文例が画面中に表示しきれない場合は、▶が右下に表示されます。▼を押すと、続きの画面が表示されます。▼を押すと、元の画面に戻ります。

■ 文例中に下線がある単語は置き換えることができます。Page 45

■ 先頭に🕒マークがある文例には、任意の日時を追加することができます。Page 46

■ 操作を終えたら入/切を押して、電源を切ってください。なにも操作しない状態で約5分間放置すると、電源が自動的に切れます。

下線の単語を置き換えたいとき

文例には部分的に下線が引かれているものがあります。下線部の単語は、用意されている別の単語に置き換えることができます。単語を置き換えた文例は、他の文例を表示した時点で置き換え前の文例に戻ります。

例：「距離はどのくらいですか」を「長さはどのくらいですか」に置き換えたいとき

1 下線のついた文例を表示します。Page 42

距離はどのくらいですか

ここでは、「🏠🚶/3質問」から画面の文例を表示します。

2 置き換えを押します。

距離はどのくらいですか

下線が点滅します。

3 ▼か▲を押して下線部の単語を置き換えます。

長さはどのくらいですか

置き換えられる単語がすべて表示されると、最初の単語に戻ります。

4 決定を押します。

長さはどのくらいですか

下線の点滅がやみ、単語が置き換えられます。

■ 置き換えられる単語の数は、文例によって異なります。

■ 単語を置き換えた文例のまま残したいときは、メモリーに登録してください。Page 50

日時を追加したいとき

文例の先頭に◷マークのついているものがあります。その文例には、任意の日時を追加することができます。設定した日時は、違う文例を表示した時点で消去されます。「日」や「時間」だけを設定することはできますが、「分」だけを設定することはできません。

例：「10日午後4時30分」と追加したいとき

1 ◷のついた文例を表示します。

◷診察の予約を
お願いしたいのですが

ここでは、「→ /1急病・けが」から画面の文例を表示します。

2 置き換えを押します。

◷診察の予約を
お願いしたいのですが

◷が点滅します。

3 決定を押します。

〈日〉 〈時間〉
__ / __

日時の設定画面になり、〈日〉の下線が点滅します。

4 ∨か∧を押して、日の数字を設定します。
日を設定しない場合は、__（ブランク）のままにします。

〈日〉 〈時間〉
10 / __

ここでは10を表示します。

「日」：∨を押すたびに1～31,__を表示
∧を押すたびに31～1,__を表示

5 時間を設定するときは＞を押します。
設定しないときは、9へ進みます。

〈日〉 〈時間〉
10 / __

＜時間＞の下線が点滅します。

6 ∨か∧を押して、時間の数字を設定します。

〈日〉 〈時間〉
10 /午後 4:00

ここでは4を表示します。時間を設定すると、午前か午後と、分の00が表示されます。

「時間」：∨を押すたびに午前1～午後12,__を表示
∧を押すたびに午後12～午前1,__を表示

7 分を設定するときは＞を押します。
設定しないときは、9へ進みます。

〈日〉 〈時間〉
10 /午後 4:00

00（分）の下線が点滅します。

8 同じように分の数字を設定します。

〈日〉 〈時間〉
10 /午後 4:30

ここでは30を表示します。

「分」：∨を押すたびに01～59,00を表示
∧を押すたびに59～01,00を表示

■ 決定を押す前ならば、＜か＞で〈日〉や〈時間〉に下線を移動できます。

9 決定を押します。

◷10日午後4時
30分の診察の ▶

設定した日時が、文例に追加されます。

■ 決定を押さないで他のボタンを押すと、日時は追加されません。

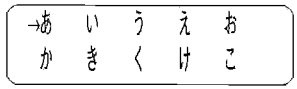
■ 日時を追加した文例のまま残したいときは、メモリーに登録してください。Page 50

単語をひきたいとき

流暢には、945語の単語が収められています。日本語とポルトガル語のどちらからでも、単語をひくことができます。

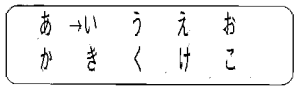
例：「印鑑」のポルトガル語訳をひきたいとき

1 単語を押します。
画面表示と異なる言語で単語をひきたいときは、日↔ポを押して言語を切り換えます。



日本語では五十音が、ポルトガル語ではアルファベットが表示されます。

2 カーソルを押して、→を単語の頭文字に移動します。

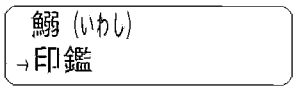


ここでは、印鑑の「い」に移動します。

3 決定を押します。

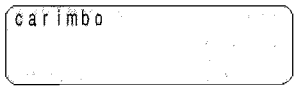
選んだ頭文字の単語が表示されます。選んだ頭文字から始まる単語がない場合、エラーメッセージが表示されます。

4 ▽ か △ を押して、→をひきたい単語に移動します。



日本語の単語は、五十音順に並んでいます。
ここでは、「印鑑」に→をあわせます。

5 日↔ポを押します。



6 音声を押します。

■ 翻訳した単語を元の言語に戻したいときは、もう一度日↔ポを押します。
続けて他の単語をひきたいときは、再度単語を押すと2が表示されます。

■ 単語が画面中に表示しきれない場合は、▶が右側に表示されます。▽ を押すと、続きの画面が表示されます。△ を押すと、元の画面に戻ります。

メモリーに登録したいとき

流暢では、必要な文例や単語を選んで、メモリーに登録することができます。同じ文例を重複して登録することもできます。
登録できる数は、30文例です。
電源を切ったり、電池を交換しても、メモリーに登録された文例や単語は消えません。

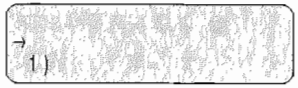
登録のしかた

＜はじめて登録する場合＞

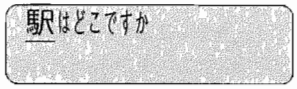
1 登録したい文例か単語を表示します。
Page 42、48

ここでは、「/1道をたずねる」から画面の文例を表示します。

2 登録/変更を押します。



3 決定を押します。



はじめて文例や単語を登録すると、1番めとして登録され、1の画面に戻ります。

■ 決定を押す前に他のボタンを押すと、登録は中止されます。

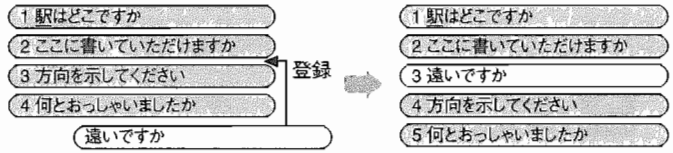
■ メモリーには、文例（前置き文例は除く）と単語を登録できます。場面、項目名、五十音・アルファベット・単音（五十音）画面およびメッセージは登録できません。

■ 登録した文例や単語を確認したいときは、メモリーを押して登録内容を呼び出します。Page 52

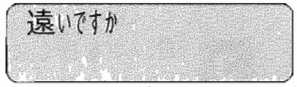
＜登録済みの文例や単語がある場合＞

すでに登録されている文例がある場合は、任意の位置に新しい文例や単語を登録できます。メモリーがいっぱいになってしまったときは、不要な文例や単語を削除してから登録してください。
Page 53

例：「遠いですか」を、以下のように登録済みの文例の間に追加登録したいときは

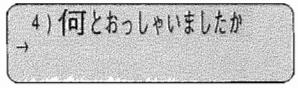


1 登録したい文例か単語を表示します。



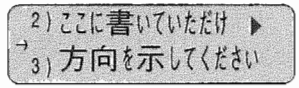
ここでは、「/2郵便局の道をたずねる」から画面の文例を表示します。

2 登録/変更を押します。



登録されている最後の文例の下に→が表示されます。

3 ▽ か △ を押して、登録したい位置に→を移動します。



ここでは、2と3の間に移動します。

4 決定を押します。

指定した位置に登録され、1の画面に戻ります。

■ メモリーには、番号をあけて登録することはできません。

呼び出しのしかた

メモリーに登録してある文例を呼び出して、翻訳、発音、または続けて発音させることができます。

1 メモリーを押します。

1) 駅はどこですか

メモリーに登録されている文例が表示されます。
何も登録されていないときは「登録されていません」と表示されます。

2 ▲ か ▼ を押して、選びたい文例か単語を表示します。

3) 遠いですか

3 日↔ポを押します。

3) É muito longe?

4 音声を押します。

É muito longe?

■ メモリー内で呼び出した文例に対して、単語の置き換えと日時の追加ができます。メモリー内で変更したものは、すべて記憶されます。

削除のしかた

メモリーに登録してある文例や単語を削除することができます。

1 メモリーを押します。

1) 駅はどこですか

メモリーに登録されている文例が表示されます。

2 ▲ か ▼ を押して、削除したい文例か単語を表示します。

4) 方向を示してください

ここでは、4の文例を表示します。

3 登録/変更を押します。

フレーズメモリー変更
→移動　削除

移動か削除を選ぶ画面になります。

4 ▼ を押して、→を削除に移動します。

フレーズメモリー変更
移動　→削除

5 決定を押します。

3) 遠いですか

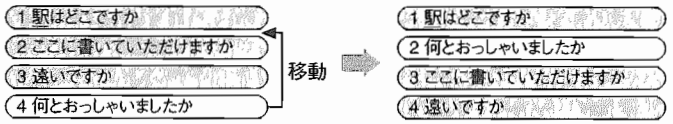
文例が削除されます。
削除された文例の1つ前の文例が表示されます。
1の文例が削除された場合は、2の文例が表示されます。削除された文例以降は、番号が繰り上がります。

■ 決定を押さないで他のボタンを押すと、削除は中止されます。

移動のしかた

メモリー内の文例や単語を移動することによって、登録順序を変更することができます。

例：「何とおっしゃいましたか」を４番めから２番めに移動する



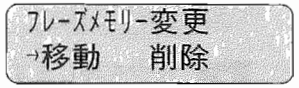
1 メモリーを押します。

メモリーに登録されている文例が表示されます。

2 ▽ か △ を押して、移動したい文例か単語を表示します。

ここでは、４の文例を表示します。

3 登録/変更を押します。

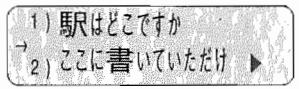


→が移動の位置にあることを確認します。

4 決定を押します。

→が先頭に表示されます。

5 ▽ か △ を押して、移動先の位置に→をあわせます。



ここでは、１と２の間に→を移動します。

6 決定を押します。

文例が→の位置に移動します。
移動した文例以降の番号も変更されます。

■ 決定を押さないで他のボタンを押すと、移動は中止されます。

メモリー登録例

以下のように、各場面からピックアップした文例を、まとめてメモリーに登録しておくと便利です。

メモリー登録例1（自己紹介編）

1. はじめまして （/1あいさつ）
2. となりに越してきましたカルロスといいます （/2近所へのあいさつ）
3. 引越しのあいさつにきました （/2近所へのあいさつ）
4. 妻のマリア、長男のジョゼ、次男のアントニオです （/2近所へのあいさつ）
5. まだ、勝手がよくわかりませんので、よろしくお願い致します （/2会社で）
6. ごめんください （/4日常のあいさつ(2)）

メモリー登録例2（なに？編）

1. 何があったのですか （/3質問）
2. これは日本語で何と言いますか （/3質問）
3. あのう、「せたいぬし」は何ですか （/1外国人登録）
4. 何か御用ですか （/1バスに乗る）
5. 中身はなんですか （/2小包を送る）
6. 何か早くできる料理はありますか （/1外食）
7. 病名は何ですか （/4医師への質問）

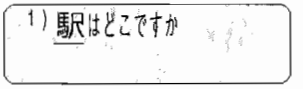
■ 文例中に下線がある単語は置き換えることができます。
Page 45

■ 文例はあらたに作ることはできません。流暢に収録している文例から複数の文例を選択し、オリジナルな場面としてメモリーに登録します。

続けて発音させたいとき

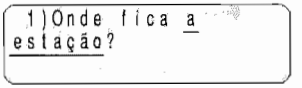
1つの場面に収められている文例、単語、単音、メモリーに登録した文例や単語を続けて発音させることができます。
ある場面を想定していくつかの文例をメモリーに登録しておき、それを連続して発音させることによって、意思を伝えることもできます。

1 **続けて発音させたい画面を表示します。**
Page 42、48、52、59

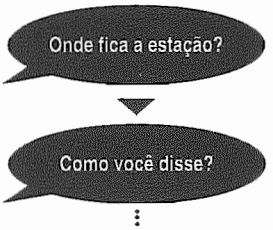


ここでは、メモリーを押します。

2 **日↔ポを押します。**



3 **連続音声を押します。**
連続音声を押した時点から一巡するまで、1つの場面・単語・単音やメモリーに収められている文例や単語を続けて発音していきます。



■ 単語の場合は、続けて発音させたい単語を表示してから連続音声を押します。

■ 発音を途中で止めたいときは、連続音声を止まるまで押し続けると、文例の切れ目で一時停止します。もう一度連続音声を押すと、続けて発音されます。

■ 一時停止した状態で、連続音声以外のボタンを押すと、押したボタンの機能に移ります。

日本語文例の読みを知りたいとき

流暢に収録されている日本語の文例や単語の読みを、日本語を学習する人にわかりやすい文字づかい（アルファベット）で表示することができます。ポルトガル語表示で読み仮名を押しても、読みは表示されません。

1 読みを知りたい日本語の文例か単語を表示します。

ご紹介します

ここでは「1寮に入る」から画面の文例を表示します。

2 読み仮名を押します。

Gochôcai chimaçu.

読みが表示されます。

■ 必要に応じて発音、または続けて発音させることができます。

3 もう一度読み仮名を押すと、元の画面に戻ります。

ご紹介します

■ ポルトガル語にしたいときは、日↔ポを押します。

■ 日本語の単語画面で読み仮名を押すと、→の示す単語の読みだけが表示されます。

読み仮名の表記は、三修社刊「生活場面事典〔ブラジルポルトガル語編〕」に基づいており、ブラジル人が読みやすい表記を採用しています。

日本語の文字と発音を知りたいとき

日本語の文字のひらがな表記、カタカナ表記、ローマ字表記、読みを知ることができます。ポルトガル語の文字と読みは表示しません。

1 単音を押します。

→あ　か　さ　た　な
は　ま　や　ら　わ

五十音の行が表示されます。

2 カーソルを押して、→を知りたい行に移動します。

あ　→か　さ　た　な
は　ま　や　ら　わ

ここでは「か」に移動します。

3 決定を押します。

か、カ、KA
[CA]

選んだ行の最初の文字から、ひらがな、カタカナ、ローマ字表記、[読み]が表示されます。

4 を押すたびに、選んだ行の五十音、濁音、半濁音、拗音、濁(半濁)音の拗音が順に表示されます。で逆の操作ができます。すべて表示されると最初の文字に戻ります。

き、キ、KI
[QUI]

く、ク、KU
[CU]

が、ガ、GA
[GA]

か、カ、KA
[CA]

■ 必要に応じて、発音または続けて発音させることができます。

■ 続けて他の文字を知りたいときは、から繰り返します。

■ の画面では、登録/変更、日↔ポ、読み仮名、前置き文例は使用できません。

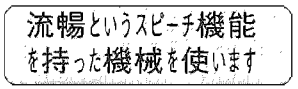
前置き文例を使いたいとき

流暢を使用して会話をすることを相手に伝えるための文例が、場面とは別に3文例収められています。前置き文例は、カーソルだけで操作ができます。

＜前置き文例一覧＞

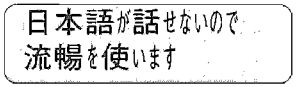
・流暢というスピーチ機能を持った機械を使います
・日本語が話せないので流暢を使います
・ポルトガル語が話せないので流暢を使います

1 [ ] を押します。



1つめの前置き文例が表示されます。

2 [ ] か [ ] を押して、選びたい文例を表示します。



■ 必要に応じて翻訳・発音させることができます。

3 [ ] を押します。

前置き文例を表示する前の画面に戻ります。

■ 前置き文例をメモリーに登録することはできません。

■ 単語検索中、日時追加中やメモリーの登録中/移動中/削除中などには [ ] を押しても前置き文例は表示しません。

文例の紹介

流暢に収録されている中から、ランダムに以下の文例を選んでみました。このほかにも、身近な会話のやりとりに欠かせない文例を収録していますので、使いみちにあわせてあなたの文例を探してください。

- 「はい」か「いいえ」で答えてください （/1依頼・要求）
- どういたしまして （/4感謝・謝罪）
- とても残念です （/6感情）
- こんにちは。気持の良い季節になりましたね （/3日常のあいさつ(1)）
- この町に新しく来ました。カードを書き換えます （/2変更）
- 保育料などはいくらかかりますか （/1幼稚園）
- こちらが、主任です （/2会社で）
- この場所へ行く方法を教えていただけますか （/1道をたずねる）
- どこから、どこまで乗ったらいいですか （/1バスに乗る）
- この小包をブラジルに送りたいのですが （/2小包を送る）
- 今のような髪形で、短めにしてください （/4床屋で）
- 持ち帰ります （/3ファーストフード）
- 血液の検査をします （/3医師からの指示）
- 歯が急にいたみだしました （/5歯医者）
- 財布をおとしたのですが （/2交番で）

■ 文例中に下線がある単語は置き換えることができます。 Page 45

故障かな？と思ったら

操作中に以下の現象が見られたときは、表に従って処置してください。

このようなときは	ここをチェック！
画面に何も表示されない	画面のコントラストが薄いほうになっていませんか。 コントラストを調節してください。 Page 41 電池を交換した場合は、電池の＋と－が正しい方向に入っているかを確認してください。Page 39 電池の寿命が切れたと思われる場合は、新しい電池と交換してください。 単四形乾電池が4本必要です。Page 39
画面が黒く表示が見えない	画面のコントラストが濃いほうになっていませんか。 コントラストを調節してください。 Page 41
画面の文字が薄い 画面の文字が消えている	画面のコントラストが薄いほうになっていませんか。 コントラストを調節してください。 Page 41 使用可能な環境より低い温度の場所でご使用になっている場合、表示動作が遅くなるとともに表示が薄くなることがあります。 常温に近くなると表示は正常に戻ります。 Page 64 上記にあてはまらない場合は、新しい電池と交換してください。Page 39
音声を押しても音が聞こえない 音量が小さい	音量が小さいほうになっていませんか。音量を調整してください。Page 41 新しい電池と交換してください。Page 39

このようなときは	ここをチェック！
電源がすぐに切れる 音声を押すとすぐに電源が切れる	新しい電池と交換してください。 Page 39
ボタンが機能しない 異常な表示をする 電源が切れない	本体を落とすなどして、強い衝撃を与えませんでしたか。 電池を一度取り出し、入れ直してください。Page 39
文例数が仕様より少ない	流暢の文例収録のしくみをご理解ください。 流暢の文例は、1つの場面の下にいくつかの項目があり、その下にさらに複数の文例がある階層構造で収録されています。 また、仕様の文例数には単語を置き換えた文例も含まれています。
1項目に1文例しか収録されていない	文例を表示した状態で [▽/A] か [△/A] を押してください。カーソルを押すたびに文例が順に表示されます。Page 42

処置をしても直らないときは、お買い上げの販売店にご相談ください。Page 65

主な仕様

■言語数	2か国語（ポルトガル語（ブラジル）、日本語）
■場面数	12 （基本会話、あいさつ、役所、入学手続き、会社、道をたずねる、交通、郵便局・銀行、日常生活、食事、医療、緊急）
■文例数	1,100（単語を置き換えた文例数も含む）
■単語数	945
■メモリー	登録数30文例
■音声再生機能	φ36スピーカーおよびイヤホンによる音声再生機能
■表示部	32×120ドット ドットマトリックスタイプ液晶ディスプレイ （かな/漢字文字：2行表示 アルファベット：3行表示）
■外形寸法	82(W)×134(D)×25(H)mm
■質量	約200g（電池を含む）
■電源	単四形乾電池　4本
■最大消費電力	文字表示時：0.25W以下 音声再生時：0.34W以下
■電池持続時間	音声連続再生時：常温（25℃）において約8時間
■使用環境	温度：5～35℃ 湿度：15～85%（ただし、結露なきこと）
■保存環境	温度：−5～60℃ 湿度：10～85%（ただし、結露なきこと） 電池は除く
■付属品	ソフトケース 単四形乾電池　4本 イヤホン（モノラルタイプ） ストラップ 取扱説明書（本書） 場面/項目一覧カード 日本語ラベル 保証書

製品の仕様・外観は改良のため予告なく変更する場合がありますので、あらかじめご了承ください。

お手入れのしかた

本体はやわらかい乾いた布でふいてください。シンナーやベンジンなどではふかないでください。

故障時の修理について

1. 保証書は販売店名、購入年月日などの記入をお確かめのうえ、販売店よりお受け取りください。また、保証書は内容をよくごらんのうえ、大切に保管してください。
2. 修理に出されるとき
   - 保証期間内は保証書の規定に基づいて修理いたします。お買い上げの販売店にご持参ください。
   - 保証期間経過後に関しましても、修理によって使用可能なものについては、ご要望により有料で修理いたします。
3. 補修用性能部品（機能維持のために必要な部品）の最低保有期間は、製造打ち切り後7年となっております。
4. 故障時の修理についてのご不明な点は、お買い上げの販売店または弊社PDS事業本部修理相談窓口にお問い合わせください。

PDS事業本部修理相談窓口
TEL.03-3340-2918

富士ゼロックス(株)に対するご意見ご相談などは、弊社お客様相談センターへご連絡ください。（フリーダイヤル0120-27-4100）
（フリーダイヤル受付時間：土、日、祝日を除く9～12時、13～17時、東京でお受けします。ただし、通話地域制限がある内線電話機からはご利用できません。全国通話ができる電話機をご利用ください。）

流暢でコミュニケーション（本書）

著　作　者　富士ゼロックス株式会社
　　ドキュメントエンジニアリング部
発　行　者　富士ゼロックス株式会社
　　〒107-0052　東京都港区赤坂2-17-22
電　　話　03(3585)3211
発行年月　1998年1月　第1版
　　1998年4月　第2版

Printed in Singapore